

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

GENERAL CONDITIONS

1. A megállapodás tárgya és célja

1.1. Jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) a Stipendium Hungaricum ösztöndíjszerződés (a továbbiakban: Ösztöndíjszerződés) 1. számú, elválaszthatatlan mellékletét képezik. Az Ösztöndíjszerződés összhangban a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvényben (a továbbiakban: Nftv.) foglaltakkal a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013. (VII. 26.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) alapján, a Stipendium Hungaricum Program Működési Szabályzata, kormányközi oktatási megállapodások, illetve a külföldi oktatásért felelős minisztériummal kötött megállapodásoknak megfelelően a külföldi hallgatók magyar felsőoktatási intézményekben folytatandó tanulmányainak támogatása érdekében jön létre.

1.2. Az Ösztöndíjszerződés a külpolitikáért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) nevében a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013 (VII. 26.) Kormányrendelet alapján, a Tempus Közalapítvány által adományozott Stipendium Hungaricum ösztöndíj (a továbbiakban: ösztöndíj) folyósításának feltételeit, az ösztöndíjasnak és a fogadó intézménynek az ösztöndíjjal összefüggésben fennálló jogait és kötelezettségeit rögzíti.

2. Az ösztöndíj célja, feltételei, jellemzői

2.1. Az Ösztöndíjszerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – a hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjas az alábbi jogosultságokkal rendelkezik az Nftv., a Rendelet, az ösztöndíjprogram szabályzata, valamint a fogadó intézmény belső szabályai alapján:

- a) az Nftv.-ben, a Rendeletben meghatározott hallgatói jogosultságok az Ösztöndíjszerződésben, a jelen ÁSZF-ben és az ösztöndíjprogram szabályzatában meghatározott részletszabályokkal,
- b) a társadalombiztosítás ellátásaira jogosultakról, valamint ezen ellátások fedezetéről szóló 2019. évi CXXII. törvény 22. § (1) bekezdés i) pont id) alpontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra való jogosultsággal.

1. The object and the purpose of the agreement

1.1. The present General Conditions (hereinafter: GC) form an integral part of the Stipendium Hungaricum scholarship agreement (hereinafter: Scholarship agreement) as its Annex I. The scholarship agreement has been concluded in order to support foreign students to study in Hungarian higher education institutions in line with the provisions of the Act 204 of 2011 on National Higher Education (hereinafter: ANHE), according to Government Decree 285/2013 (26.07) on Stipendium Hungaricum (hereinafter: Decree) and in line with the Operational Regulations of the Stipendium Hungaricum Programme, the bilateral cooperation programmes and agreements concluded with the ministries responsible for education of the sending partners.

1.2. The scholarship agreement defines the conditions of the disbursement of the Stipendium Hungaricum scholarship (hereinafter: scholarship) awarded by Tempus Public Foundation on behalf of the minister responsible for foreign affairs (hereinafter: minister) in accordance with Government Decree 285/2013 (26.07) on Stipendium Hungaricum, as well as the rights and obligations of the scholarship holder and the host institution in connection with the scholarship.

2. The purpose, the conditions and the characteristics of the scholarship

2.1 Pursuant to the ANHE, the Decree, the regulations of the scholarship programme, and the internal rules of the host institution, for the period defined in point 2.1 of the scholarship agreement, and in regard to the student status the scholarship holder enjoys the following entitlements:

- a) Student's provisions defined in the ANHE and the Decree with the detailed rules defined in the Scholarship agreement, the present GC and the regulations of the scholarship programme;
- b) entitlement to health care services defined in Section 22, Subsection (1), Paragraph i), Subparagraph id) of Act CXXII of 2019 on the

2.2. Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjast megilleti továbbá:

- a) oktatás önköltségének megfizetése alóli mentesség az ösztöndíjra való jogosultság idejére
- b) havi ösztöndíj évi 12 hónapon át, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára, melyet a fogadó intézmény folyósít. Az ösztöndíj összege előkészítő, osztatlan mester, valamint alap (BA/BSc)- és mesterképzés (MA/MSc) esetén 43.700 Ft/hó, doktori képzésben részt vevő hallgatók esetén az első két évben/ a képzés- kutatás időszakban havonta 140.000 Ft/hó, a második két évben/kutatás-disszertáció időszakban havi 180.000 Ft/hó . A 2016/2017-es tanév előtt tanulmányaikat megkezdő doktori képzésben részt vevő hallgatók esetében 100.000 Ft/hó az ösztöndíj mértéke.

180.000 Ft/fő összegre jogosult a doktori képzésben részt vevő hallgató az abszolutórium megszerzését követő legfeljebb 12 hónapban, ha ez külön pályázati eljárásban megítélésre kerül. Egyszeri 400.000 Ft/fő támogatás jár a doktori képzésben részt vevő-hallgatók számára sikeres doktori fokozatszerzés esetén.

c) Szerződő Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj összege a képzés ideje alatt a jogszabályok változásainak megfelelően alakul, az aktuális összeg a szabályzatban kerül rögzítésre. A Szerződő Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj időtartama alatt – évi 12 hónapon át –, a végbizonyítvány megszerzése féltévének utolsó napjáig, az ösztöndíjasnak minden olyan megkezdett hónapban jár az ösztöndíj, amelyben az ösztöndíjas aktív hallgatói jogviszonnyal rendelkezik. Ha az ösztöndíjas új pályázati eljárásban magasabb képzési szinten ösztöndíjat nyer, akkor az oklevélszerzés féltévében hatályos ösztöndíjas szerződése az adott év augusztus 31-ig meghosszabbodik, és megilletik az ösztöndíjas juttatások,

d) intézményi közreműködés a szállás szervezésében (a felsőoktatási intézmény kollégiumi kapacitásának függvényében kollégiumi férőhely vagy havi 40.000 Ft/fő lakhatási támogatás biztosítása minden olyan megkezdett hónapban, amelyben az ösztöndíjas aktív hallgatói

Eligibility for Social Security Benefits and the Funding for These Services

2.2 The scholarship holder is also entitled to enjoy the following provisions during the scholarship period:

- a) exemption from the payment of tuition fees for the duration of scholarship status;
- b) monthly allowance – during 12 months per year or during the period of the partial studies – disbursed by the host institution. The amount of the scholarship is HUF 43,700 per month in the case of students studying in preparatory, one-tier master, bachelor (BA/BSc) and master programmes (MA/MSc) and in doctoral programmes it is HUF 140,000 per month in the first two years/ during the training-research period and HUF 180,000/month in the second two years/ during the research-dissertation period. The scholarship is HUF 100,000 per month for PhD students beginning their studies prior to academic year 2016/2017.

After completing the absolutorium a PhD student is entitled to receive 180,000 HUF/person for maximum 12 months, if the student applies successfully in a separate application procedure. In case of finishing doctoral studies successfully PhD student receives HUF 400,000 per person;

c) Parties agree that the amount of the scholarship may change according to legal changes during the studies, the actual amount is fixed in the regulation of the scholarship programme. The parties note that the scholarship holder is entitled to receive the scholarship every month during the scholarship period when the scholarship holder has an active student status, until the last day of the semester when the final pre-degree certificate is obtained. If the scholarship holder in a new application procedure receives scholarship to complete studies on a higher degree level, his/her recent scholarship period will be extended until 31st August of the respective year and he/she receives scholarship for this period;

d) assistance by the institution in finding accommodation (student hostel room/bed depending on the capacity of the higher education institution or an accommodation allowance of HUF 40,000 per month during 12 months per year or during the period of the partial studies) when the scholarship holder has an active student status,

jogviszonnyal rendelkezik, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára),

e) (max. 100.000 Ft/év/fő), egészségügyi hozzájárulás, amit egészségügyi szűrésekre, idegen nyelvű egészségügyi szolgáltatás igénybevételére, kiegészítő, idegen nyelvű ellátásra szóló egészségügyi biztosításra lehet fordítani

f) segítségnyújtás az ösztöndíjas beutazásával, tartózkodásával kapcsolatban, különösen: vízum és tartózkodási engedély ügyintézésében, TAJ- kártya és diákigazolvány igénylésben,

g) térítésmentes hozzáférés az Nftv. 81. §-ban nevesített hallgatói szolgáltatásokhoz (pl. könyvtár, labor, számítástechnikai, szabadidős és sportlétesítmények),

h) hallgatói tanácsadás és mentor,

i) hozzáférés a hallgatókra vonatkozó szabályzatokhoz az idegen nyelven indított képzés nyelvén

a. A hallgató részére a fogadó intézmény minden hónap 15-ig utalja át a havi ösztöndíjat és a lakhatási támogatást, – utóbbit abban az esetben, ha a fogadó intézmény kollégiumi férőhelyet nem biztosít az ösztöndíjas számára – ha a hallgató jogosult rá. Kivéve a legelső utalást, mely a beiratkozástól számított 30 napon belül történik meg, ha az ösztöndíjas az összes, az átutalás elindításához szükséges adatot (pl. adóazonosító, bankszámlaszám) megadta.

b. Ha az ösztöndíjas részére a fogadó intézmény passzív félévre, azaz szünetelésre ad engedélyt, az ösztöndíjast a következő aktív félév megkezdéséig az ösztöndíj, illetőleg a lakhatási támogatás nem illeti meg, annak folyósítása a hallgatói jogviszonnyal együtt szünetel. Ezen időszak alatt a Tempus Közalapítványt és a fogadó felsőoktatási intézményt az ösztöndíjas támogatását illetően kötelezettség nem terheli. A társadalombiztosítás ellátásaira jogosultakról, valamint ezen ellátások fedezetéről szóló 2019. évi CXXII. törvény 22. § (1) bekezdés i) pont id) alpontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra azonban a törvény 22. § (6) bekezdése alapján jogosult, amennyiben Magyarországon tartózkodik.

e) max. HUF 100,000 per year per person) health care contribution, which can be used for medical screenings, foreign language health care services, supplementary insurance for health care services in a foreign language;

f) assistance with the entry and residence of the scholarship holder in Hungary, particularly: visa and residence permit, application for a social security card and a student identification card;

g) access to student services specified in paragraph 81 of the ANHE (e.g. library, laboratory, computer, leisure and sports facilities);

h) student counselling services and mentoring;

i) availability of the regulations that are relevant for scholarship holders in the language of the study programme

a. The institution transfers the monthly allowance and the accommodation allowance to the student by the 15th of every month – the latter only in the case when the institution does not provide a student hostel room/bed – if the student is entitled to receive it. Except for the first transfer that is carried out within 30 working days after registering at the institution provided that the scholarship holder supplied all the data required for sending the transfer (e.g., tax number, bank account number).

b. If the institution gives permission to the scholarship holder for a passive semester, that is an interruption of studies, the scholarship holder is not entitled to receive the scholarship and the accommodation allowance until starting the next active semester and the disbursement is also interrupted with the suspension of the student status. During this period, Tempus Public Foundation and the host institution do not have any responsibilities to support the scholarship holder. However, the scholarship holder is entitled to enjoy health care services according to Section 22, Subsection (1), Paragraph i), Subparagraph id) of Act CXXII of 2019 on the Eligibility for Social Security Benefits and the Funding for These Services, if he/she stays in Hungary.

2.3. A hosszabbítás során az ösztöndíjas hallgatók megélhetési támogatásként nyújtott ösztöndíjban és lakhatási támogatásban nem részesülnek. A szabályt felmenő rendszerben, első ízben a tanulmányaikat a 2020/2021-es tanévben megkezdőkre kell alkalmazni.

2.4. A disszertációs ösztöndíj esetén az ösztöndíj időszaka a megítélt időszakra szól, amely nem halasztható későbbre, illetve a megítélt időszak nem hosszabbítható. Amennyiben a disszertációra pályázó ösztöndíjas nem szerzi meg a pályázat benyújtásának félévében az abszolutóriumot, akkor a disszertációs ösztöndíj nem kezdhető meg, ha pedig a disszertációs ösztöndíjas fokozatot szerez a disszertációs időszak alatt, akkor a disszertációs ösztöndíj időszak befejeződik.

3. Az ösztöndíjas kötelezettségei

3.1. Az Ösztöndíjszerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjast főszabály szerint az Nftv.-ben rögzített hallgatói kötelezettségek és felelősségek terhelik, a fogadó intézmény belső szabályzataiban és az ösztöndíjprogram szabályzatában foglalt részletszabályokkal együtt.

3.2. Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjas vállalja, hogy

- a) a felsőoktatási képzésben folytatandó tanulmányait legjobb tudása és képességei szerint folytatja és eredményesen befejezi,
- b) a felsőoktatási tanulmányainak, valamint ösztöndíjának sikere érdekében együttműködik a fogadó intézménnyel és a Tempus Közalapítvánnyal, így különösen köteles az Ösztöndíjszerződés teljesítését érintő minden lényeges körülményt haladéktalanul, de legkésőbb annak megtörténtét követő 8 napon belül bejelenteni a Tempus Közalapítványnak, valamint a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum központi koordinátora felé,
- c) az Ösztöndíjszerződés végrehajtásához szükséges személyes, tanulmányi, elérhetőségi adatával segíti a Tempus Közalapítvány munkáját, illetve tudomásul veszi, hogy azok megváltozásával kapcsolatban adatszolgáltatásra köteles.

2.3. In case of extension of the scholarship period students do not receive monthly allowance and accommodation allowance for this extended period. This rule applies for those who start their studies from academic year 2020/2021.

2.4. In the case of a dissertation scholarship, the period of the scholarship is the awarded period, which cannot be postponed and cannot be extended. If the absolution is not obtained by the dissertation scholarship candidate in the semester of submitting the application, the dissertation scholarship cannot be started. In case the degree is obtained by the dissertation scholarship holder, the dissertation scholarship period ends.

3. The obligations of the scholarship holder

3.1 As a main rule – in regard to the scholarship holder's student status – he/she must observe the obligations and responsibilities of students together with the detailed rules included in the internal regulations of the host institution and the regulations of the scholarship programme for the period defined in point 2.1 of the Scholarship agreement.

3.2 During the scholarship period, the scholarship holder undertakes

- a) to conduct his/her studies in higher education according to his/her best knowledge and capabilities and complete them successfully;
- b) to cooperate with the host institution and Tempus Public Foundation in order to succeed in his/her studies in higher education and with his/her scholarship, therefore the scholarship holder is particularly obliged to report any essential changes in his/her circumstances to Tempus Public Foundation and to the central Stipendium Hungaricum coordinator of the host institution concerning the completion of the Scholarship agreement immediately, but within 8 days after its occurrence at the latest;
- c) to help the work of Tempus Public Foundation with his/her personal, educational and contact data required for the implementation of the Scholarship agreement and he/she takes notice of the fact that he/she must supply data if they are changed;

d) hallgatói jogviszonyának szüneteléséről haladéktalanul – írásban – tájékoztatja a Tempus Közalapítványt és a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum koordinátorát,

e) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az ösztöndíj és a hozzá kapcsolódó, az Ösztöndíjszerződésen alapuló jogosultságok kizárólag a fogadó intézményben és szakon folytatott tanulmányaira vonatkozóan az Ösztöndíjszerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartam alatt illetik meg.

f) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy a magyar jogszabályok, az ösztöndíjprogram és a fogadó intézmény szabályzatai rá nézve az Ösztöndíjszerződésben, és az annak elválaszthatatlan részét képező jelen ÁSZF-ben foglalt részletszabályokkal együtt kötelezőek.

g) Az alap-, mester- vagy osztatlan mesterképzésen részt vevő (a szakmai előkészítőt is beleértve) ösztöndíjas vállalja, hogy magyarországi tanulmányai első két félévében magyar mint idegen nyelv és kultúra kurzuson vesz részt, és a tanultakból vizsgázik. Amennyiben az ösztöndíjas nem tesz eleget a magyar mint idegen nyelv és kultúra kurzust érintő tanulmányi és vizsgakötelezettségeinek, ösztöndíja a második évtől az alábbiak szerint csökken az ösztöndíjas jogviszony végéig: az óralátogatások elmulasztása esetén 0 Ft/hónapra, az óralátogatások mellett, de a vizsga sikertelensége esetén 30.000 Ft/hónapra.

h) minden szemeszter elején személyesen regisztrálja magát a fogadó intézmény erre kijelölt szervezeti egységén az intézmény által meghatározott időpontig.

i) 3 munkanapon belül jelenti a fogadó intézmény nemzetközi irodájában, valamint az Országos Idegenrendészeti Főigazgatóságnál, ha a lakcíme megváltozik.

j) minden tanév végén, részképzés esetén az ösztöndíjas időszak végén, hallgatói beszámoló formájában visszajelzést ad a programban szerzett tapasztalatokról, ha ezt nem teszi meg, ösztöndíjas jogviszonya megszűnik.

k) a tanulmányi időszakban Magyarországon tartózkodik. Ellenkező esetben a hallgató ösztöndíjas jogviszonya megszűnik.

d) to report the termination of his/her student status immediately in writing to Tempus Public Foundation and to the central Stipendium Hungaricum coordinator of the host institution;

e) The scholarship holder takes notice of the fact that he/she is entitled to receive the scholarship and the related benefits according to the Scholarship agreement only during the period of his/her studies – defined in point 2.1 – in the host institution and study programme;

f) The scholarship holder takes notice of the fact that Hungarian laws, the regulations of the scholarship programme and those of the host institution with the detailed rules included in the Scholarship agreement and in the GC – that form an integral part of the former – are mandatory for him/her;

g) The scholarship holder (participating in bachelor, master or one tier master programme) accepts to take part in Hungarian as a foreign language and culture course in the first year of his/her studies and as a compulsory obligation he/she has to pass the exam after the two-semester-long course. If the scholarship holder does not fulfil this obligation his/her scholarship will be reduced as follows from the second year until the end of his/her scholarship period: if he/she does not attend the course the scholarship is HUF 0 per month, if he/she attends the course but does not pass the exam the scholarship is HUF 30,000 per month;

h) to register at the assigned unit of the host institution in the beginning of each semester until a date defined by host institution;

i) to report to the international office of the host institution and to the National Directorate- General for Aliens Policing in case of change of residence address within 3 working days;

j) to give feedback about the experience in the programme in the student report at the end of each academic year or at the end of the scholarship period in case of partial studies, if he /she misses that, his/her scholarship status will be terminated,

k) to stay in Hungary during the study period, otherwise the student's scholarship status is terminated;

l) tájékoztatja a felsőoktatási intézményt, amennyiben összefüggő 10 napot meghaladó időtartamot nem tartózkodik Magyarországon a tanulmányi időszakban. A 30 napot meghaladó külföldi tartózkodás esetén a döntéstől kezdődően az adott képzési időszakra megélhetési és lakhatási támogatás nem folyósítható. Amennyiben a távollét veszélyhelyzetben vagy annak okán következik be, a visszatérés hónapjától kezdődően ismét folyósítható a megélhetési támogatás. Doktori képzésen részt vevő ösztöndíjasok a doktori képzés két szakaszát érintően maximum 1-1 félév időtartamú tanulmányi célú, külföldön megvalósuló mobilitásban vehetnek részt. Esetükben a lakhatási támogatás és a megélhetési ösztöndíj mobilitási támogatásnak minősül erre a meghatározott időtartamra.

m) elolvassa és tudomásul veszi a Stipendium Hungaricum ösztöndíjprogram szabályzatát: https://stipendiumhungaricum.hu/uploads/2020/03/SH_MSZ_210730_honlap.pdf

n) az egészségügyi protokoll szerinti kötelezettségeket teljesíti, egészségügyi alkalmassági vizsgálaton részt vesz az intézmény által megadottak szerint. ennek elmulasztása az ösztöndíjas jogviszony megszüntetését vonja maga után. A szűrővizsgálaton az átmenetileg alkalmatlan minősítés annak időtartamára az ösztöndíjas jogviszony szünetelését az alkalmatlan minősítés az ösztöndíjas jogviszony megszűnését vonja maga után

o) az ösztöndíjas köteles teljesíteni az ösztöndíjprogram által előírt egészségügyi protokollban foglalt kötelezettségeket (egészségügyi adatlap felvétel, szabályozó anyagokban szereplő egészségügyi szűréseken részvétel és oltások felvétele) a felsőoktatási intézmény vagy a program szakmai irányítója által megadott listán szereplő egészségügyi szolgáltatók egyikénél;

p) tájékoztatja az ösztöndíjas jogviszony ideje alatt meginduló büntetőjogi eljárásról a fogadó intézményt és a Tempus Közalapítványt.

l) to inform the higher education institution if he/she spends more than 10 days consecutively abroad during the study period. In case of more than 30 days consecutively spent abroad the scholarship holder does not receive monthly allowance and accommodation allowance starting from the decision about the permission. If the absence occurs due to emergency declared by the state, monthly allowance can be paid again from the month of the return. Scholarship holders of doctoral schools may participate in mobility abroad for study purposes for a maximum of 1-1 semesters per study phases. In their case, monthly allowance and accommodation allowance will be considered as mobility allowance for this specified period;

m) to read and acknowledge the Operational Regulations of the Stipendium Hungaricum Scholarship Programme available at: https://stipendiumhungaricum.hu/uploads/2020/03/SH_MSZ_210730_honlap_EN.pdf;

n) to fulfill the obligations under the medical protocol, participates in a medical fitness examination as specified by the institution. Failing to do so will result the termination of the scholarship status. If in the medical fitness examination a scholarship holder is considered to be temporarily unfit, it will result the suspension of his/her scholarship status for the duration thereof, while being considered as unfit will lead to the termination of his/her scholarship status;

o) to fulfil the obligations concerning the health protocol of the scholarship program (recording of a health record, participation in health screenings described in regulatory materials and to be vaccinated) at one of the health care providers on the list provided by the higher education institution or by the management of the program;

p) to inform the host institution and the Tempus Public Foundation of any criminal proceedings initiated against him/her during the scholarship period.

3.3. Az ösztöndíjas tudomásul veszi a következőket:

3.3.1. Az ösztöndíjas jogosultságainak meghosszabbításához, intézmény-, nyelv-, és/vagy szakváltásához a Tempus Közalapítvány hozzájárulása és jóváhagyása szükséges:

a) az ösztöndíj meghosszabbítására legfeljebb két alkalommal (egy-egy félévet hosszabbítva) kerülhet sor alap- és mesterképzésen összesen (a két félévnyi hosszabbítás az összes, Stipendium Hungaricum programban támogatott ösztöndíjas időszakra vonatkozik), az előkészítő vagy specializációt nyújtó képzés időtartama nem hosszabbítható, az ösztöndíjasnak a hosszabbítási kérelmét a fogadó intézményhez kell benyújtania..

b) Fogadó intézmény váltására és/vagy intézményen belüli szakváltásra, nyelvváltásra külön hallgatói kérelem benyújtása és elfogadása alapján, legfeljebb egyszer kerülhet sor.

c) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a félév végén lehet úgy, hogy a következő félévet már az új intézményben, szakon, nyelven tudja megkezdeni az ösztöndíjas.

d) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a fokozatszerzésre irányuló tanulmányok megkezdésétől számított egy éven belül lehet. A programba való belépéskor, valamint az előkészítő képzést követő, hallgatóra vonatkozó allokációs döntést hallgatói szak-, intézményváltási- vagy nyelvváltási kérelemmel nem lehet megváltoztatni.

e) A kérelemhez benyújtandó dokumentumok: a hallgató által írt kérelem, az átvevő intézmény fogadó nyilatkozata, a jelenlegi fogadó intézmény írásos hozzájárulása.

f) A folyamat lépései: kérelem benyújtása az érintett intézményekhez/karokhoz, elfogadás esetén a fent felsorolt dokumentumok benyújtása a Tempus Közalapítványhoz a következő tavaszi szemeszterre vonatkozóan december 1-ig vagy a következő őszi szemeszterre vonatkozóan május 15-ig.

g) Az ösztöndíjas hallgató feladata az új felsőoktatási intézmény felkutatása, a kért dokumentumok összegyűjtése. Az intézményváltási kérelem előkészítése, benyújtása és az intézményváltás folyamata során felmerülő

3.3. The scholarship holder agrees that

3.3.1. The scholarship holder needs the approval of Tempus Public Foundation for the extension of his/her entitlements and for changing institution and/or study programme:

a) the scholarship can be extended only on two occasions (requesting one extra semester at each time) altogether on bachelor and master programmes (the two-semester extension applies altogether to all scholarship periods supported by the Stipendium Hungaricum program), but the period of the preparatory or the specialisation programme cannot be extended, the request must be submitted to the Host Institution;

b) the host institution and/or study programme and study language can be changed only once with a request submitted in advance and approved;

c) the study programme, host institution and study language can only be changed at the end of a semester provided that the scholarship holder can start the new semester at the new host institution, at the new study programme, in the new study language;

d) host institution, study programme and language can only be changed within the first year of a full-time study programme. When entering the programme and after the preparatory course, the decision on allocation related to the student cannot be changed with requesting a change of the host institution, study programme or language, except for section III.3.14.;

e) documents to be submitted with the request: a request signed by the student, the letter of acceptance by the host institution, the written approval of the present institution;

f) the steps of the procedure: submission of the request to the institutions/departments concerned, and – in case of approval – submission of the above listed documents to Tempus Public Foundation until 1 December for the spring semester or 15 May for the autumn semester;

g) the scholarship holder must find the new higher education institution and must collect the requested documents. Costs arising in connection

bármilyen anyagi költség (pl. intézményi ügyintézési díj) kizárólag az ösztöndíjast terheli.

h) Hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltás csak abban az esetben tekinthető véglegesnek, ha a Tempus Közalapítvány írásban jóváhagyja.

i) Az intézményváltási kérelem elbírálása után fellebbezés nem adható be.

j) A hozzájárulás nélkül történő hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltás az ösztöndíj megvonását vonhatja maga után.

k) Intézmény- és szakváltás csak azonos képzési szint esetén lehetséges. Részképzéses tanulmányok esetében nem alkalmazható a szak-, intézmény- és nyelvváltás.

l) Az alapképzést megelőző előkészítő képzést, az alap- és mesterképzést követő specializációt nyújtó képzéseket és részképzésre vonatkozó tanulmányokat, valamint a 2016/2017-es tanévtől meghosszabbítani nem lehet.

m) E kérelmek elbírálása után fellebbezés nem nyújtható be.

n) Amennyiben az ösztöndíjas a hallgatói jogviszonyát szünetelteti, vagy az egészségügyi szűrés keretében megállapított egészségügyi alkalmatlanság miatt szünetel, a szüneteltetés ideje alatt részére az ösztöndíj és lakhatási támogatás nem folyósítható.

o) Azon ösztöndíjasok esetén, akik egyidejűleg hosszabbítási kérelmet is benyújtottak és az új pályázati ciklusban pályázatot nyújtottak be, a következőképpen szükséges eljárni: ha az ösztöndíjas az új ösztöndíjat fogadja el, hosszabbítási kérelme elutasításra kerül, ha lemond az új ösztöndíjról, a hosszabbításra irányuló kérelem jóváhagyásra kerül a szükséges dokumentumok megléte esetén.

3.3.2. A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény 20. § (3) bekezdése alapján a tanulmányi célú tartózkodási engedéllyel rendelkező harmadik országbeli állampolgár keresőtevékenységet a szorgalmi időszakban hetente legfeljebb huszonnégy órában, szorgalmi időszakon kívül évente legfeljebb kilencven napon vagy hatvanhat munkanapon végezhet teljes munkaidőben.

to the change of higher education institution must be paid by scholarship holder;

h) the extension and the change of institution or study programme can only be considered as final if it is approved by Tempus Public Foundation in writing;

i) after the approval of the request about the change of institution, no appeal can be made.

j) any extension and change of institution or study programme without approval may result in the withdrawal of the scholarship;

k) change of institution or study programme is only possible at the same study level. There is no possibility for changing institution, study programme or study language in the case of partial studies;

l) the preparatory course preceding Bachelor studies, the specialisation programmes following Bachelor or Master studies, partial studies and doctoral studies started from 2016/2017 cannot be extended;

m) it is not possible to appeal after the decisions are made on these requests;

n) in case the student's student status is passive, or is suspended due to medical unfitness during this period stipend and accommodation allowances cannot be transferred;

o) Concerning the scholarship holders who have simultaneously applied for an extension and submitted an application in the new application cycle, the following procedure applies: if the scholarship holders accepts the new scholarship, his / her extension request will be rejected, if he / she withdraws the new scholarship, the request for the extension will be approved in case the necessary documents are available.

3.3.2. Pursuant to Section 20 (3) of Act II of 2007, third-country citizens with residence permits for study purposes can pursue income earning activities in full time for no more than 24 hours a week during a term and for no more than ninety days or sixty-six working days outside the terms.

- 3.3.3. Amennyiben az új ösztöndíjas szeptember hónap során bármikor beérkezik, a részére utalható a szeptemberi ösztöndíj, viszont októberi érkezés esetén szeptember hónapra nem jár ösztöndíj és lakhatási támogatás/kollégium sem. Ösztöndíj és lakhatási támogatás/kollégium augusztus végi beérkezés esetén is csak szeptembertől illeti meg az új ösztöndíjast.
- 3.3.4. Más párhuzamos, magyar költségvetési forrásból származó, magyarországi tanulmányok folytatására irányuló ösztöndíj esetén a pályázó Stipendium Hungaricum ösztöndíjban nem részesíthető.
- 3.3.5. Tekintettel arra, hogy az SH ösztöndíj magyarországi tanulmányok elvégzésére szól, az ösztöndíjas SH ösztöndíja elvesztésének feltételével vehet csak igénybe olyan támogatást, amelynek célja Magyarországon kívüli képzés vagy részképzés (pl. Erasmus +, CEEPUS, Campus Mundi). E rendelkezés – a magyarországi tartózkodásra vonatkozó rendelkezések figyelembe vételével – nem terjed ki a tanulmányokhoz kapcsolódó szakmai programokra (konferencia, tanulmányút stb.).
- 3.3.6. A részképzés ösztöndíj csak az ösztöndíjat nyert pályázati tanévben használható fel, legkorábban szeptemberben kezdhető meg és legkésőbb június 30-ig be kell fejezni a részképzéses ösztöndíjat. A tanulmányok későbbi megkezdése a felsőoktatási intézmény hozzájárulásával lehetséges.
- 3.3.3. If the scholarship holder arrives to Hungary on any day of September, he/she receives scholarship for this month, but in case he/she arrives in October, he/she gets the allowances (monthly and accommodation) starting from October. If the scholarship holder arrives in August to Hungary, he/she gets his/her allowances (monthly and accommodation) starting from September.
- 3.3.4. If the scholarship holder receives scholarship from any other Hungarian governmental source parallel with Stipendium Hungaricum Scholarship, his/her scholarship will be terminated.
- 3.3.5. Considering that the aim of the Stipendium Hungaricum Scholarship is to support higher education studies in Hungary, in case the scholarship holder receives other scholarship that aims to support studies outside Hungary (eg. Erasmus +, CEEPUS, Campus Mundi) Stipendium Hungaricum Scholarship will be terminated. This rule does not apply in case of professional programmes (conferences, study visits etc.) that are linked to the respective study programme of the scholarship holder.
- 3.3.6. In case of part time studies the scholarship can only be used in the academic year of the scholarship application. It can be started in September at the earliest and it must be completed by 30 June at the latest. The study period can be started later, this requires the consent of the higher education institution.

4. A szerződés megszűnése, megszüntetése

- 4.1. Az Ösztöndíjszerződés – az Nftv. 59. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt kivétellel (az ösztöndíjast a másik intézmény átvette, melyhez a Tempus Közalapítvány hozzájárult) – megszűnik, ha az ösztöndíjas jogviszony megszűnik.
- 4.2. Megszűnik az ösztöndíjas jogviszonya ha:
- a) megszűnik a hallgatói jogviszony, kivéve a 4.3. pontban felsorolt eseteket,
 - b) az ösztöndíjas írásban lemond ösztöndíjáról,
 - c) a megfelelő szinten oklevelet szerzett, az adott képzési ciklust követő első záróvizsga-időszak utolsó napján,
- 4.1 The Scholarship agreement is terminated when the scholarship holder's student status comes to an end, except in the case under point a) of section 1) of paragraph 59 of ANHE (i.e. the scholarship holder transferred to another host institution, which was approved by Tempus Public Foundation).
- 4.2 The scholarship status is terminated if:
- a) student status is terminated, except of cases listed in paragraph 4.3.;
 - b) the student withdraws the scholarship in writing;
 - c) completed a degree on the relevant study level, on the last day of the first final exam-period following the last semester;

- d) felhasználta a megítélt ösztöndíjas féléveinek számát és nem kérvényezi, vagy már nincs lehetősége az ösztöndíj hosszabbítására,
- e) az ösztöndíjas nem tudja bizonyítani, hogy életvitelszerűen Magyarországon tartózkodik,
- f) nem érkezik meg az intézmény által meghatározott beiratkozási határidőig, és nem nyilatkozik ösztöndíjáról,
- g) nem hiánypótolja a kért dokumentumokat az intézmény által meghatározott határidőig,
- h) az egészségügyi szűrővizsgálaton megállapított alkalmatlan minősítés esetén,
- i) ha az ösztöndíjas nem vesz részt az egészségügyi alkalmassági vizsgálaton és nem teljesíti az egészségügyi protokollban foglalt kötezelettségeit, illetve az egészségügyi protokollal összefüggésben valótlan adatot közöl a pályázati időszakban vagy az ösztöndíjas jogviszony alatt.
- j) ha az ösztöndíjas jogviszony alatt az ösztöndíjas ellen lefolytatott intézményi fegyelmi eljárás vagy büntetőjogi eljárás eredményeként az ösztöndíjast elmarasztalják, és emiatt a Közalapítvány az intézménytől ezt kéri.

4.3. Az ösztöndíjas jogviszony a következő esetekben folytonos

- a) intézményváltás esetén, a nyári időszakban is,
- b) ha az ösztöndíjas a program keretében oklevelet szerez, és az adott évi új pályázati eljárásban magasabb képzési szinten ösztöndíjat nyer, a jogviszony a nyári időszakban is fennáll,
- c) ha az ösztöndíjas doktori képzésben abszolutóriumot szerzett, de doktori fokozatot még nem, és az erre az időszakra vonatkozó külön pályázati eljárásban ösztöndíjat nyer, amely legfeljebb 12 hónapra szól, és fokozatszerzés esetén megszűnik.

4.4. Az ösztöndíjas jogviszonyát az intézmény egyoldalú nyilatkozattal is megszüntetheti a Tempus Közalapítvánnyal történt konzultációt követően:

- a) ha az Nftv. 59. §-a alapján megszünteti az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyát,
- b) ha – amennyiben az intézményi szabályzat másként nem rendelkezik – a tanulmányi és vizsgaszabályzatban, illetve a tantervben rögzített,

- d) the student has used up the awarded number of semesters and does not submit a claim for extension, or there is no possibility to ask for extension any more;
- e) the scholarship holder cannot prove that he/she reside habitually in Hungary;
- f) the student does not arrive until the deadline of enrolment and does not declare his/her scholarship status;
- g) the student fails to submit in the missing documents until the deadline set by the institute;
- h) in the case of an unfit qualification determined by a medical screening test;
- i) if the scholarship holder does not participate in the medical aptitude test and does not fulfill his / her obligations under the medical protocol, or provides false information in connection with the medical protocol during the application period or during his / her studies;
- j) if during the scholarship period the scholarship holder is convicted as a result of institutional disciplinary proceedings or criminal proceedings, and the Tempus Public Foundation therefore requests the institution to terminate his/her scholarship status.

4.3. The scholarship holder status is continuous in the following cases:

- a) change of institution, also in the summer period;
- b) if the scholarship holder obtains diploma and he/she in a new application procedure receives scholarship to complete studies on a higher degree level, his/her recent scholarship period will be extended in the summer period;
- c) if the scholarship holder complete absolutorium but does not finish his/her doctoral studies yet, and receives scholarship in a separate application procedure for maximum 12 months until finishing his/her doctoral studies.

4.4. The institute may terminate the status of the scholarship holder by a unilateral declaration after consulting Tempus Public Foundation in the following cases:

- a) if the student's status is terminated based on Section 59 of ANHE;
- b) if the student – unless there is another provision in the institutional regulation – does not meet the

a tanulmányokban való előrehaladással kapcsolatos kötelezettségeit nem teljesíti; nem szerzett legalább tizennyolc kreditet az utolsó két olyan félév átlagában, amelyben hallgatói jogviszonya nem szünetelt. A minimum kredit követelmény a doktori iskolák hallgatóira nem vonatkozik.

4.5. Az Ösztöndíjszerződés a Szerződő Felek és Tempus Közalapítvány egyetértésével, kizárólag írásban módosítható.

4.6. A fogadó intézmény a Tempus Közalapítvány jóváhagyásával az Ösztöndíjszerződést azonnali hatállyal felmondja, ha az ösztöndíjas az Ösztöndíjszerződésből vagy a vonatkozó jogszabályokból, a fogadó intézmény belső szabályzataiból és az ösztöndíjprogram szabályzatából eredő kötelezettségeit neki felróható okból megszegi, így különösen – de nem kizárólagosan – ha:

- a) az ösztöndíjas bejelentési és adatszolgáltatási kötelezettségének határidőn belül nem tesz eleget,
- b) ha hitelt érdemlően bebizonyosodik, hogy az ösztöndíjas az ösztöndíjról szóló döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott, vagy ilyen nyilatkozatot tett a pályázat benyújtásakor,
- c) ha az ösztöndíjas nem tesz eleget a tanulmányi kötelezettségeinek, vagy a jelen megállapodásban és a jogszabályokban foglalt előírásoknak.

Ez esetben az ösztöndíj és a lakhatási támogatás nem folyósítható a hallgató részére.

4.7. A Tempus Közalapítvány jóváhagyását követően a fogadó intézmény az ösztöndíjast haladéktalanul értesíti az Ösztöndíjszerződés felmondásáról. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az Ösztöndíjszerződés felmondása esetén a fogadó intézményt és a Tempus Közalapítványt jelentési kötelezettség terheli az Országos Idegenrendészeti Főigazgatóság felé az ösztöndíjas státuszát illetően. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az Ösztöndíjszerződés felmondása, illetve az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyának megszűnése az ösztöndíjas tartózkodási engedélyének visszavonását eredményezheti.

requirement of academic progress declared in the Academic and Examinations Regulation or in the curriculum; the student does not obtain at least 18 credits on the average of the last two semesters where the student status was not interrupted. This requirement of minimum credit does not apply for the students of doctoral schools.

4.5. The Scholarship agreement can be modified only in writing with the agreement of the Parties and Tempus Public Foundation.

4.6. This agreement is terminated with immediate effect by the host institution with the approval of Tempus Public Foundation, if the scholarship holder contravenes the obligations arising from the Scholarship agreement or the respective laws, the internal regulations of the host institution and the regulation of the scholarship programme due to circumstances within his/her control, particularly – but not exclusively – if:

- a) the scholarship holder does not meet his/her obligations to report and supply data within the deadline;
- b) there is reliable evidence that the scholarship holder supplied false and untrue data effectively influencing the decision on the scholarship or he/she made such a declaration in his/her application;
- c) the scholarship holder does not meet his/her obligations to study or the regulations of this agreement and the laws. In such cases the scholarship and the accommodation allowance cannot be disbursed to the student.

4.7. After the approval of Tempus Public Foundation, the host institution immediately informs the scholarship holder about the termination of the Scholarship agreement. The scholarship holder takes notice of the fact that in case the Scholarship agreement is terminated, the host institution and Tempus Public Foundation are obliged to report the scholarship holder's status to the National Directorate-General for Aliens Policing. The scholarship holder takes notice of the fact that the termination of the Scholarship agreement and his/her student status may result in the withdrawal of his/her residence permit.

